

# Waarom mag uw eigen arts geen geneeskundige verklaring afgeven?

U heeft van uw arts gehoord dat hij geen 'geneeskundige verklaring' (ook wel doktersverklaring genoemd) mag afgeven. Dat klopt. Uw arts heeft daarbij gehandeld volgens de regels die de KNMG, de beroepsorganisatie voor artsen, heeft opgesteld.

## Waarom mag uw arts geen 'geneeskundige verklaring' afgeven?

Een geneeskundige verklaring is een schriftelijke verklaring die een oordeel bevat over u als patiënt en uw (medische) geschiktheid of ongeschiktheid om bepaalde dingen wel of niet te kunnen. Voorbeelden daarvan zijn: in staat zijn om te werken, een auto te besturen, naar school te gaan, goed voor de kinderen te zorgen, te reizen of recht te hebben op een parkeervergunning of aangepaste woonruimte.

## Alleen door een onafhankelijke arts

Zulke geneeskundige verklaringen mogen alleen worden afgegeven door een onafhankelijke arts, dus niet de 'eigen' dokter. Zo'n arts kan een eigen beoordeling maken van uw situatie. Als u daar toestemming voor geeft, kan die arts ook nog extra informatie opvragen bij uw behandelend arts(en).

## Wat is de reden hiervoor?

Uw behandelend arts moet zich kunnen concentreren op uw behandeling. Een goede vertrouwensrelatie met u is daarvoor belangrijk. Die vertrouwensrelatie kan gevaar lopen wanneer uw behandelend arts een oordeel geeft dat voor u ongunstig is. Voorkomen moet worden dat u en uw arts hierdoor in conflict raken. Daarom moet er een duidelijke grens zijn tussen de behandeling en het beoordelen of u voor bepaalde voorzieningen in aanmerking komt. Op deze manier staat niets u in de weg om uw arts alle informatie te geven die noodzakelijk is voor uw behandeling.

Het is ook belangrijk voor u dat de keuring wordt gedaan door een arts die op de hoogte is van de specifieke eisen voor het toewijzen van de voorziening die u aanvraagt. Uw eigen arts heeft niet alle kennis daarover. Hierdoor is het voor uw eigen arts ook niet mogelijk om een goed oordeel te geven.

## Wat kunt u doen om een geneeskundige verklaring te krijgen?

1. U kunt navragen bij de instantie die de geneeskundige verklaring vraagt of het voldoende is als u zelf een verklaring aanlevert over uw gezondheidstoestand, Eventueel in de vorm van een door uzelf in te vullen vragenlijst;
2. U kunt uw behandelend arts vragen om een afschrift van dat deel van uw medisch dossier waarin bepaalde belangrijke feiten over uw gezondheidstoestand staan vermeld. Bijvoorbeeld de uitslag van een looptest, de uitslag van een meting van diens gezichtsvermogen etc. Die kunt u dan sturen aan de instantie die om een geneeskundige verklaring vraagt;
3. U kunt zich voor de noodzakelijke beoordeling wenden tot een ter zake deskundige arts waarbij u niet onder behandeling bent. Deze arts kan ook feitelijke informatie over uw gezondheidstoestand opvragen bij uw behandelend arts en deze informatie gebruiken bij zijn beoordeling. Dat mag alleen als u hiervoor toestemming geeft.
4. Aan de instantie die van u een geneeskundige verklaring verlangt, kunt u vragen of zij een onafhankelijke arts voor u regelen.

# Why is your own GP not authorised to issue a medical certificate?

Your doctor has informed you that he or she cannot issue a 'medical certificate' (also known as a doctor's certificate). This is correct. In doing so, your doctor acted in accordance with the rules issued by the Royal Dutch Medical Association (KNMG), the professional organisation for physicians.

## Why can't your doctor issue a 'medical certificate'?

A medical certificate is a written declaration that provides an assessment of you as a patient and your (medical) suitability or unsuitability for performing certain tasks. Examples include being able to work, drive a car, go to school, look after your children properly, travel or be entitled to a parking permit or adapted housing.

## Only issued by an independent doctor

These medical certificates may only be issued by an independent doctor, i.e. not your 'own' doctor. This independent doctor can reach their own opinion of your situation. If you give your consent, this doctor may also ask your own doctor(s) for extra information.

## Why is this?

Your own doctor needs to be able to concentrate on your treatment. In order to do so, it is important to have a good relationship of trust with you. This relationship of trust may be adversely affected if your own doctor states an opinion that is unfavourable for you. It is necessary to avoid situations in which you and your doctor enter into conflict as a result. There must therefore be a clear boundary between the treatment and the assessment of whether you are eligible for certain facilities or services. This means that nothing will prevent you from giving your own doctor all the information required for your treatment.

It also benefits you if the examination is conducted by a doctor who is familiar with the specific requirements for the allocation of the facility or service you are requesting. Your own doctor does not have all the knowledge required. This also makes it impossible for your own doctor to make a valid assessment.

## How can you obtain a medical certificate?

1. You can check with the body that requires the medical certificate whether it is sufficient for you to provide your own statement about your state of health, possibly in the form of a questionnaire that you can complete yourself.
2. You can ask your own doctor to issue a copy of a specific part of your medical record that includes certain important facts about your state of health. For example, this may include the results of a walking test or vision test, etc. You can then send this to the body requesting a medical certificate.
3. If an assessment is required, you can turn to a doctor who specialises in the relevant field and who is not responsible for your treatment. This doctor may also ask your own doctor for factual information about your state of health and use this information in their assessment. This will only be possible with your consent.
4. You can ask the body that requires a medical certificate whether they can arrange an independent doctor for you.

# Kendi doktorunuz size neden bir sağlık raporu veremez?

Doktorunuzdan size 'sağlık raporu' (başka deyişle doktor raporu) veremediğini öğrendiniz. Bu doğrudur. Doktorunuz bu konuda KNMG adlı doktorların mesleki örgütü tarafından düzenlenen kurallara uygun olarak hareket etmiştir.

## Doktorunuz size neden bir 'sağlık raporu' veremez?

Sağlık raporu, hasta olarak sizin ve belli şeyleri yapıp yapmadığınıza dair (sağlık) uygunluğunuz veya uygun olmadığınızı hakkında bir kanı içeren yazılı belgedir. Bunların örnekleri: iş görebilme, araba sürebilme, okula gidebilme, çocuklara iyi bakabilme, seyahat edebilme veya park etme ruhsatına veya uyarlanmış konuta hakkına sahip olma gibi işlemlerdir.

## Sadece tarafsız doktor tarafından

Bu tür sağlık raporları sadece tarafsız bir doktor tarafından verilebilir, yani kişinin 'kendisi' doktoru tarafından verilemez. Böyle bir doktor durumunuz hakkında kendi değerlendirmesini yapabilir. Buna izin verdiğinizde o doktor sizinle ilgili ek bilgiyi sizi tedavi eden doktor(lar)dan da isteyebilir.

## Bunun nedeni nedir?

Sizi tedavi eden doktorun tedavinizle yoğunlaşabilmesi gerekir. Bunun için sizinle olan sağlam bir güven ilişkisi önemlidir. Sizi tedavi eden doktorunuz sizin için olumlu olmayan bir karar verdiğinde bu güven ilişkisi bozulabilir. Sizinle doktorunuz arasında bundan dolayı ihtilaf olmasının önlenmesi gerekir. Bu nedenle tedavi ile sizin belli olanaklara hakkınız olup olmadığını değerlendirme arasında kesin bir sınır bulunmalıdır. Böylece tedaviniz için gerekli olan tüm bilgileri doktorunuza vermeniz bir engeli kalmaz.

Ayrıca başvuruda bulunduğunuz olanağın tanınması için özel şartları bilen bir doktor tarafından ilgili muayenenin yapılması da sizin için önemlidir. Kendi doktorunuz konu hakkında tüm bilgilere sahip değildir. Bundan dolayı kendi doktorunuzun da sizin hakkınızda sağlam bir kanı sunması mümkün olmaz.

## Sağlık raporu almak için neler yapabilirsiniz?

1. Sağlık raporu isteyen makamdan kendin sağlık durumunuz hakkında beyanda bulunmanızın yeterli olup olmadığını sorabilirsiniz. İcabında bu tarafınızca doldurulacak soru listesi şeklinde yapılabilir.
2. Sizi tedavi eden doktordan sağlık dosyanızın, sağlık durumunuz hakkında belli önemli hususları belirtilen bölümünün bir suretini isteyebilirsiniz. Örneğin bunlar yürüme testi sonucu, görme ölçümü sonucu vs. olabilir. Bunları o zaman sağlık raporu isteyen makama gönderebilirsiniz.
3. Gerekli değerlendirme için tedavi altında bulunmadığınızı konu hakkında uzman bir doktora başvurabilirsiniz. Bu doktor da sizi tedavi eden doktordan sağlık durumunuz hakkındaki fiili bilgi isteyebilir ve bu bilgiyi değerlendirmesinde kullanabilir. Bunu da ancak siz buna izin verdiğinizde yapılabilir.
4. Sizden sağlık raporu isteyen makamdan sizin için tarafsız bir doktor bulmalarını isteyebilirsiniz.

## لماذا الممارس العام لديكم غير مصرّح له بإصدار شهادة طبية؟

أخطركم طبيبيكم أنه لا يمكنه إصدار "شهادة طبية" (يشار إليها كذلك بشهادة الطبيب). وهذا صحيح. ومقتضى هذا الإجراء، فقد امتثل الطبيب للقواعد الصادرة من الجمعية الملكية الطبية الهولندية (KNMG)، وهي المؤسسة المهنية الخاصة بالأطباء.

### لماذا لا يمكن للطبيب إصدار «شهادة طبية»؟

تعد الشهادة الطبية إقرارًا خطيًا يقدم تقييمًا لكم كمريض وينص على أهليتكم أو عدم أهليتكم (الطبية) لأداء مهام معينة. ومن أمثلة هذه المهام القدرة على العمل، أو قيادة السيارة، أو العناية بالأطفال بشكل مناسب، أو السفر، أو تحويل الحصول على تصريح لانتظار السيارة، أو مسكن مجهز.

### تصدر الشهادة من قبل طبيب مستقل فقط

يمكن أن تصدر هذه الشهادات الطبية بواسطة طبيب مستقل فقط، بمعنى ليس طبيبك «الخاص». ويستطيع هذا الطبيب المستقل تكوين رأيه الخاص بشأن موقفك. وإذا منحت موافقتك، يمكن لهذا الطبيب كذلك أن يطلب معلومات إضافية من طبيبك (الخاص).

### ما السبب من هذا الإجراء؟

يحتاج طبيبك الخاص إلى إمكانية التركيز على علاجك. وللقيام بذلك، من المهم إقامة علاقة جيدة قوامها الثقة معك. وقد تتأثر علاقة الثقة بالسلب إذا صرح طبيبك برأي غير موات بالنسبة لك. ويلزم تجنب مواقف قد يترتب عليها حدوث خلاف بينك وبين طبيبك الخاص. ولذلك يجب إقامة حد واضح بين العلاج وتقييم أهليتك لتسهيلات أو خدمات معينة. ويعني ذلك أنه ما من شيء سيمنعك من إبلاغ طبيبك الخاص بجميع المعلومات اللازمة لعلاجك.

كما يفيدك هذا النظام إن أجرى التشخيص طبيب معتمد على الاشتراطات الخاصة بتخصيص تسهيلات أو خدمات تحتاج إليها. ولا يمتلك طبيبك الخاص جميع المعلومات اللازمة. وهو ما يجعل تقديم طبيبك الخاص تقييمًا سليمًا أمرًا مستحيلًا.

### كيف يمكنك الحصول على شهادة طبية؟

1. يمكنك أن تراجع الجهة التي تطلب شهادة طبية إن كان يكفي تقديم إفادتك الخاصة بشأن حالتك الصحية، ربما في صورة استبيان تستكملة بنفسك.
2. يمكنك أن تطلب من طبيبك الخاص إصدار نسخة من جزء معين من سجلك الطبي يتضمن حقائق مهمة محددة بشأن حالتك الصحية. فعلى سبيل المثال، قد يتضمن ذلك نتائج اختبار المشي أو اختبار النظر، وخلافه. ويمكنك عندئذ إرسال هذه المعلومات إلى الجهة التي تطلب شهادة طبية.
3. عند الحاجة لتقييم، يمكنك أن تتوجه إلى طبيب متخصص في مجال معين، وغير مسؤول عن علاجك. ويمكن لهذا الطبيب أن يسأل طبيبك الخاص عن معلومات فعلية بشأن حالتك الصحية ويستخدم هذه المعلومات في تقييمه. ويمكن إجراء ذلك بعد موافقتك فقط.
4. يمكنك أن تسأل الجهة

## Wyjaśnienie, dlaczego nasz lekarz odmówił wydania zaświadczenia medycznego (zwanego też zaświadczeniem lekarskim)

Państwa lekarz poinformował Państwa, że nie może Państwu wydać zaświadczenia medycznego (zwanego też zaświadczeniem lekarskim). Nie nastąpiła żadna pomyłka. Państwa lekarz postąpił zgodnie z przepisami wydanymi przez Holenderskie Królewskie Towarzystwo Medyczne (Royal Dutch Medical Association, KNMG), które jest zawodową organizacją lekarzy.

### Dlaczego Państwa lekarz nie może wystawić Państwu zaświadczenia lekarskiego?

Zaświadczenie lekarskie to pisemne oświadczenie zawierające ocenę stanu pacjenta oraz jego (zdrowotnej) zdolności lub niezdolności do wykonania niektórych czynności. Na przykład określa, czy pacjent może wykonywać pracę, prowadzić pojazdy, chodzić do szkoły, właściwie zajmować się swoimi dziećmi, podróżować lub być uprawnionym do pozwolenia na parkowanie w specjalnych miejscach lub do mieszkania dostosowanego do jego stanu zdrowia.

### Może być wydane tylko przez niezależnego lekarza

Tego rodzaju zaświadczenia mogą być wydawane wyłącznie przez niezależnego lekarza, czyli nie przez lekarza wybranego przez Państwa. Niezależny lekarz wyrobi sobie własną opinię na temat Państwa sytuacji. Jeśli wydadzą Państwo na to zgodę, zwróci się on również do Państwa lekarza(-y) o dodatkowe informacje.

### Dlaczego zaświadczenie może wydać tylko niezależny lekarz?

Państwa własny lekarz musi mieć możliwość skupienia się na Państwa leczeniu. Dlatego też Państwa relacja z nim musi być oparta na wzajemnym zaufaniu. Być może negatywnie wpłynęłoby na nią, gdyby wydał on niekorzystną dla Państwa opinię. Konieczne jest więc unikanie sytuacji, które mogłyby skutkować konfliktem pomiędzy Państwem a Państwa lekarzem. Dlatego konieczne jest wyraźne oddzielenie leczenia i oceny, czy Państwa stan zdrowia uprawnia Państwa do określonych świadczeń lub udogodnień. Dzięki temu nic nie będzie Państwa powstrzymywać przed przekazywaniem swojemu lekarzowi wszystkich informacji potrzebnych do leczenia.

Korzystniejsze dla Państwa będzie też, jeśli ocenę stanu zdrowia przeprowadzi lekarz zaznajomiony ze szczególnymi wymogami dotyczącymi przyznania świadczenia lub udogodnienia, o które Państwo wnioskuje. Państwa własny lekarz może nie posiadać dokładnej wiedzy z tej dziedziny, przez co również nie będzie w stanie prawidłowo przeprowadzić oceny.

### Jak mogą Państwo uzyskać zaświadczenie lekarskie?

1. Od instytucji lub podmiotu, który wymaga od Państwa zaświadczenia lekarskiego mogą się Państwo dowiedzieć, czy nie wystarczy jej/mu Państwa własne oświadczenie o stanie zdrowia, np. w formie wypełnionej przez Państwa ankiety.
2. Mogą Państwo poprosić swojego lekarza o wydanie kopii części Państwa dokumentacji medycznej, która zawiera określone ważne dane na temat Państwa stanu zdrowia. Może ona obejmować np. wyniki testu marszowego, badania wzroku itp. Kopię tych dokumentów mogą Państwo przesłać do instytucji lub podmiotu wymagającego zaświadczenia lekarskiego.
3. Jeśli wymagana jest ocena Państwa stanu zdrowia, mogą się Państwo zwrócić do lekarza, który specjalizuje się w danej dziedzinie, i który nie zajmuje się Państwa leczeniem. Może on też poprosić Państwa lekarza o aktualne dane dotyczące Państwa stanu zdrowia i wykorzystać je w swojej ocenie. Zrobi to jednak wyłącznie za Państwa zgodą.
4. Mogą Państwo spytać instytucję lub podmiot wymagający zaświadczenia lekarskiego, czy może on(a) umówić dla Państwa wizytę u niezależnego lekarza.